

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 140)

**Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında
Kültür ve Güzel Sanatlar Alanında İşbirliğine İlişkin
Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair
Kanun Tasarısı ve Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor
ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/320)**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/196-342/1788

26.4.1996

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz
Başbakan

1/700 Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kültür ve Güzel Sanatlar Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı (S. Sayısı : 732)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : 101-715/01925

11.5.1994

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 8.4.1994 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kültür ve Güzel Sanatlar Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Prof. Dr. Tansu Çiller
Başbakan

GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kültür ve Güzel Sanatlar Alanında İşbirliğine İlişkin Protokol"ün esas amacı, Azerbaycan'la ilişkilerimizin çok yönlü bir biçimde geliştirilmesine yönelik temel politikamız uyarınca, 1994-1996 döneminde kültür ve güzel sanatlar alanında işbirliği yapmak ve bunun imkânlarını geliştirmektir.

Söz konusu Protokol, 9 Şubat 1994 günü Ankara'da imzalanmış olan "Bilimsel, Teknik, Sosyal ve Ekonomik Alanlarda Kapsamlı İşbirliği Anlaşması"nın II nci maddesine dayanılarak imzalanmıştır.

Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu

26.6.1996

Esas No. : 11320

Karar No. : 15

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

“Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kültür ve Güzel Sanatlar Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 20.6.1996 tarihli 3 üncü Birleşiminde, Millî Eğitim Bakanı Turhan Tayan ve müşavirleri ile Kültür ve Dışişleri Bakanlığı temsilcilerinin de iştirakiyle incelenip görüşüldü.

Ülkemiz ile Azerbaycan Cumhuriyeti arasında kültürel faaliyetler ile güzel sanatlar alanında ki karşılıklı münasebetlerin düzenlenmesine ortam hazırlayan Tasarı, Komisyonumuzca da uygun görülerek maddelerinin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca da uygun görülerek aynen kabul edilmiştir. Raporumuz, havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan
Mehmet Sağlam

K. Maraş

Sözcü

Hasan Dikici

K. Maraş

Üye

Tuncay Karaytuğ

Adana

Üye

Sadi Somuncuoğlu

Aksaray

Üye

H. Hüseyin Ceylan

Ankara

Üye

Sema Pişkinsüt

Aydın

Üye

Ö. Vehbi Hatipoğlu

Diyarbakır

Üye

Ömer Özyılmaz

Erzurum

Üye

N. Kemal Zeybek

İstanbul

Üye

Halil Çalık

Kocaeli

Üye

Yusuf Bacanlı

Yozgat

Başkanvekili

Yusuf Ekinci

Burdur

Kâtip

İbrahim Yılmaz

Kayseri

Üye

Celal Topkan

Adıyaman

Üye

Cemalettin Lafcı

Amasya

Üye

Şaban Karataş

Ankara

Üye

Ali Haydar Şahin

Çorum

Üye

Erdal Kesebir

Edirne

Üye

Tayyar Alukulaç

İstanbul

Üye

Mikail Korkmaz

Kırıkkale

Üye

Ömer Ertaş

Mardin

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No. : 1/320

Karar No. : 18

14.11.1996

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kültür ve Güzel Sanatlar Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 7 Kasım 1996 tarihli 3 üncü Birleşiminde Dışışleri Bakanlığı ve Kültür Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Azerbaycan'la ilişkilerin çok yönlü olarak geliştirilmesine yönelik temel politikamız uyarınca, 1994-1996 döneminde iki ülke arasında kültür ve güzel sanatlar alanında işbirliğini geliştirmeyi amaçlayan Tasarı Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkanvekili	Üye
<i>Cemal Külahlı</i>	<i>Yaman Törüner</i>
Bursa	Afyon
Üye	Üye
<i>Mehmet Sağdıç</i>	<i>Arif Ahmet Denizolgun</i>
Ankara	Antalya
Üye	Üye
<i>Ali Rahmi Beyreli</i>	<i>İlhan Kesici</i>
Bursa	Bursa
Üye	Üye
<i>Hikmet Çetin</i>	<i>Mukadder Başegmez</i>
Gaziantep	İstanbul
Üye	Üye
<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Bülent Tanla</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Osman Yumakoğulları</i>	<i>Haluk Yıldız</i>
İstanbul	Kastamonu
Üye	Üye
<i>Cemal Özbilen</i>	<i>Abdullah Gencer</i>
Kırklareli	Konya
Üye	Üye
<i>Yaşar Canbay</i>	<i>Bayram Fırat Dayanıklı</i>
Malatya	Tekirdağ

Üye

Enis Süllin

Tekirdağ

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kültür ve Güzel Sanatlar Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. – 9.2.1994 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kültür ve Güzel Sanatlar Alanında İşbirliğine İlişkin Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. – Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. – Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Prof. Dr. T. Çiller

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

M. Karayalçın

Devlet Bakanı

Y. Aktuna

Devlet Bakanı

İ. Tez

Devlet Bakanı

T. Akyol

Devlet Bakanı

N. Kurt

Devlet Bakanı

A. A. Doğan

Devlet Bakanı

E. Şahin

Devlet Bakanı

Ş. Erdem

Millî Savunma Bakanı

M. Gölhan.

Dışişleri Bakanı

H. Çetin

Millî Eğitim Bakanı

N. Ayaz

Sağlık Bakanı

M. K. Dinç

Tarım ve Köyişleri Bakanı

R. Şahin

Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. T. Köse

Kültür Bakanı

D. F. Sağlar

Orman Bakanı

H. Ekinci

Devlet Bakanı

N. Cevheri

Devlet Bakanı

A. Ş. Ereğ

Devlet Bakanı

B. S. Dağ

Devlet Bakanı

M. A. Yılmaz

Devlet Bakanı

M. Kahraman

Devlet Bakanı

A. Ataç

Devlet Bakanı

N. Tekinel

Adalet Bakanı

M. S. Oktay

İçişleri Bakanı

N. Menteşe

Maliye Bakanı

İ. Atilla

Bay. ve İskân Bakanı

O. Kumbaracıbaşı

Ulaştırma Bakanı

M. Köstepen

Çal. ve Sos. Güv. Bakanı

M. Moğultay

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

V. Atasoy

Turizm Bakanı

A. Atış

Çevre Bakanı

R. Akçaltı

DIŞIŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

**Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Kültür ve Güzel Sanatlar
Alanında İŞbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna
Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. – Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
ARASINDA KÜLTÜR VE GÜZEL SANATLAR ALANINDA
İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN PROTOKOL

Aşağıda "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti, 9 Şubat 1994 tarihinde Ankara'da imzalanmış olan "Bilimsel, Teknik, Sosyal, Kültürel ve Ekonomik Alanlarda Kapsamlı İşbirliği Anlaşması"nın II. Maddesine dayanarak, 1994-1996 döneminde kültür ve güzel sanatlar alanlarında işbirliği yapmak ve bu imkânları geliştirmek üzere anlaşmışlardır.

MADDE I

Taraflar, kültür ve güzel sanatlar alanında işbirliği yapılması ile ilgili önlemlerin alınmasına, kültürel ilişkilerinin genişlemesine yardımlarda bulunacaklar, düzenledikleri uluslararası müzik, şarkı, dans ve folklor festivallerinde birbirlerinin sanatçıların ve gruplarının katılmasını teşvik edeceklerdir.

MADDE II

Taraflar, Türkiye ve Azerbaycan'da kültür ve güzel sanatlar ile ilgili festivallerin düzenlenmesine karşılıklı olarak ilgi gösterecek ve dönüşümlü olarak yılda bir kez Türkiye'de Azerbaycan Kültürü günleri ve Azerbaycan'da da Türkiye Kültürü günleri düzenleyeceklerdir.

MADDE III

Taraflar, opera ve bale sanatçıların, orkestraların, orkestra şeflerinin, rejisörlerin, baletmays-ter ve dekor ressamlarının değişimini yapacaklardır.

MADDE IV

Taraflar, her iki ülkenin kütüphaneleri arasındaki ilişkilerin ve işbirliğinin doğrudan gelişimi-ne ve uzmanların değişimine yardım edeceklerdir.

MADDE V

Taraflar, kitap, basın, bibliyografik bilgi kitapları, el yazmaları ve hat eserleri, kataloglar, mikrofilmler değişimi yoluyla kütüphanecilik alanında ilişkilerini geliştirecek, her iki ülkede Kültür Merkezlerinin açılmasına, kültür ve güzel sanatların çeşitli alanlarında son teknik gelişmeler hakkında bilgi ve deneyim değişimine yardımcı olacaklardır.

MADDE VI

Taraflar, Güzel Sanatlar Tarihi ve Müze Tarihi üzerine bilimsel eserler, kitaplar, kataloglar, di-apozitifler ve diğer bilimsel bilgileri birbirlerine vermeyi üstlenmektedirler.

MADDE VII

Taraflar, kitap basımına ve Türk ve Azerbaycan yazarlarının çeviri ve orijinal kitaplarının basılmasına yardım edecekler, kitap basımı ve ticari ilişkilerin geliştirilmesini karşılıklı teşvik edeceklerdir.

MADDE VIII

Taraflar, Türkiye Cumhuriyetinde ve Azerbaycan Cumhuriyetinde düzenlenecek olan ulusla-rarası kitap sergilerine birbirlerini davet edeceklerdir.

MADDE IX

Taraflar, 1994-1996 döneminde tiyatro, opera ve bale sanatçı ve rejisörlerini, temsilcilerini ilgili kuruluşlarında sözleşmeli olarak istihdam etmek üzere birbirlerinin ülkesine göndereceklerdir. Değişim programı uyarınca gelen sanatçıya kabul eden diğer taraf her türlü kolaylığı gösterecektir.

MADDE X

Taraflar, tiyatro ve dram alanında işbirliği amacıyla her yıl tiyatro temsilci heyetleri, gruplar, rejisörler, dekor ressamaları ve aktörlerin değişimini yapacaklardır.

MADDE XI

Taraflar, ünlü solistlerin plak, kaset ve video kasetlerini mübadele edeceklerdir.

MADDE XII

Taraflar, uluslararası bir örgüt olan "Türk Kültür ve Sanatları Ortak Yönetimi" (TÜRKSOY) çerçevesinde düzenlenecek etkinliklere katılmayı üstlenmektedirler.

MADDE XIII

Taraflar, kültür ve güzel sanatlarla ilgili eğitim alanında, öğretmen ve öğrenci değişimi yapacaklardır.

MADDE XIV

Taraflar, ulusal kültüre ilişkin konferanslar düzenlemenin gerekliliği inancı ile ülkelerinin çeşitli kentlerde yılda en az iki konferans/seminer düzenlemeyi taahhüt ederler.

MADDE XV

Taraflar, folklor alanında düzenlenecek olan kongre, konferans ve sempozyumlara uzmanlar göndermeyi, bilgi ve deneyim değişimi amacıyla halk dansları ve folklorunu öğrenmek için sanatkar değişimi yapmayı üstlenmektedirler.

MADDE XVI

Taraflar, halk sanatı ve halkçılık ile ilgili olarak bilgi alışverişi yapmak amacıyla her yıl birbirlerine uzmanlar göndereceklerdir.

MADDE XVII

Taraflar, her yıl iki ülkenin tasviri ve halk tatbiki sanatı, müzik aletleri ve el-yazmaları ile diğer sergilerin düzenlenmesine yardımda bulunacaktır.

MADDE XVIII

Taraflar, doğal afetler ve savaş sonucu zarara uğramış tarih ve kültür anıtlarının yeniden inşası ve onarımı konusunda birbirlerine yardımda bulunacaktır.

MADDE XIX

Taraflar, kültürün maddi-tekniik temelini güçlendirilmesi için karşılıklı olarak, klasik ve yeni teknoloji değişimi yapacak, ortak sanat üretimi amacıyla gerekli işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE XX

Taraflar, her iki ülkenin müzeleri arasındaki ilişkilerin ve işbirliğinin gelişmesine karşılıklı katkıda bulunacak, güzel sanatlar tarihi, müze, tarihsel anıtların onarımı, plastik güzel sanatlar alanında bilimsel yayımlar, kitaplar, kataloglar, diapositifler vb. bilimsel yazıların ve belgelerin değişimini yapacaklardır.

MADDE XXI

Taraflar, tarihi eserlerin bir ülkeden diğerine yasa dışı yollarla çıkarılmasını engellemek için gerekli önlemleri alacak ve Taraflardan birinden diğerine kaçırılmış sözkonusu eserlerin geri verilmesi için gereken yardımı sağlayacaklardır.

MADDE XXII

Taraflar, telif haklarının korunması alanında ve sözkonusu faaliyeti gerçekleştiren kurumlar arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE XXIII

İşbu Protokolde öngörülen bütün hükümler, Türkiye Cumhuriyetinin ve Azerbaycan Cumhuriyetinin yasalarına ve kurallarına uygun şekilde, resmi kanallarla gerçekleştireceklerdir.

MADDE XXIV

Taraflar, resmi kanallardan işbu Protokole ek olarak diğer faaliyetleri de gerçekleştirebilirler.

MADDE XXV

İşbu Protokol çerçevesinde, gönderen taraf gönderilecek temsilci heyetler ve bireylerin seyahat programlarını ve diğer gerekli bilgileri seyahat gününden en az bir ay önce kabul eden tarafa onay almak üzere bildirecektir.

Temsilci heyetlerin ve bireylerin geliş tarihini, gönderen taraf kabul eden tarafa en az onbeş gün önce bildirecektir.

MADDE XXVI

Gönderen taraf, temsilci heyet üyelerinin Türkiye Cumhuriyetinde Ankara'ya kadar Azerbaycan Cumhuriyetinde ise Bakü'ye kadar gidiş-dönüş ulaşım masraflarını karşılayacaktır. Bu kapsamda alınacak kentler ayrıca belirlenecektir.

Kabul eden taraf ülkesi sınırları içindeki iâşe-ibate ile program çerçevesindeki gezilerin masraflarını karşılayacaktır. Kabul eden taraf, işbu Protokol çerçevesinde davet olunan kişiler hastalandığında veya kaza geçirdiklerinde parasız tıbbi tedavisini üstlenecektir. Cerrahi ameliyatlara, hastane ortamında uzun süreli tedavi, kronik hastalıklar ve diş protezleri bu tıbbi tedavinin dışındadır.

MADDE XXVII

Taraflar, birbirlerinin uzmanlarına verecekleri ücretlerin miktarları hakkında her yıl birbirlerine bilgi vereceklerdir.

MADDE XXVIII

Dram, opera ve bale temsillerine yardımcı olmak üzere güzel sanatlar dalında sanatçılar ve uzmanlar davet edildiğinde, kabul eden taraf gidiş-dönüş yol masrafı ile otel ücretini karşılayacaktır. Bu kişilere ayrıca, tespit edilecek bir maaş da ödenecektir.

MADDE XXIX

Gönderen taraf, sanatçı kabilelerinin, solistlerin ve onların refakatçilerinin, Türkiye’de Ankara’ya kadar Azerbaycan’da ise Bakü’ye kadar gidiş-dönüş yol masraflarını karşılayacaktır. Bu kapsama alınacak kentler ayrıca belirlenecektir.

Kabilelerinin ve solistlerin turne koşulları, yapılacak sözleşme çerçevesinde ayrıca saptanacaktır. Söz konusu kategoriye mensup olan kişilerin ücret miktarı her iki tarafın yetkili makamlarının onayı ile belirlenecektir. Ücretler yerel para birimleri ile ödenecektir.

MADDE XXX

Sergi gönderen taraf, sergiye refakat eden kişilerin, varış noktasına kadar gidiş-dönüş nakliye ve sigorta masraflarını karşılayacaktır. Kabul eden taraf, sergi salonunun, katalogların ve reklam afişlerinin basılması, kendi ülkesi sınırları içinde eserlerin taşınması ve sergiye refakat eden kişilerin iâşe ve ibateleri ile iç gezilerinin masraflarını, gönderen tarafın gümrük ve ambar masrafları ile gümrük taahhütlerini zamanında ödemesi ve serginin düzenlenmesine ilişkin masraflar yapılması koşuluyla karşılayacaktır.

MADDE XXXI

İşbu Protokolün süresi iki yıl olup, taraflardan biri bu sürenin bitiminden bir ay önce Protokolün bitmesini istediğini yazılı olarak diğer tarafa bildirmediği takdirde, ikişer yıllık sürelerle uzayacaktır.

İşbu Protokol 9 Şubat 1994 tarihinde Ankara’da, Türkiye Türkçesi ve Azerbaycan Türkçesinde, her ikisi de aynı geçerlilikte olmak üzere, ikişer özgün örnek halinde düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA
KÜLTÜR BAKANI
FİKRİ SAĞLAR

AZERBAJCAN CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA
KÜLTÜR BAKANI
POLAT BÜLBÜLOĞLU